

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KAJ/TK1A	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Tlumočení v komerční praxi 1		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	28.05.2024 07:52

Pracoviště / Zkratka	KAJ / TK1A			Akademický rok	2023/2024
Název	Tlumočení v komerční praxi 1			Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 2 Kred.			Forma zakončení	
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]				
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Zápočet před zkouškou	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Počítán do průměru	NE
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	10
Rozvrh	Ano			Opakovaný zápis	NE
Vyučovací jazyk	Angličtina			Vyučovaný semestr	Zimní semestr
Volně zapisovatelný předmět	Ano			Počet dnů praxe	0
Hodnotící stupnice	S N				
Počet hodin kontaktní					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	Žádný				
Vyloučené předměty	KAJ/TS1A				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Cílem semináře je seznámit studenty se základy tlumočení a vést je k osvojení praktických dovedností a návyků, které mohou uplatnit při konsekutivním tlumočení a tlumočení z listu. Seminář si neklade za cíl vychovat profesionální tlumočníky, ale chce poskytnout studentů základní tlumočnické znalosti, které mohou ve svém zaměstnání v případě potřeby využít.

Požadavky na studenta

Aktivní účast na seminářích, seminární práce - sestavení glosáře na zadané téma, příprava příspěvků na semináře.

Účast na seminářích je podle rozhodnutí děkana povinná (viz čl. 7, odst. 8 Studijního a zkušebního řádu FF).

Obsah

Tlumočení jako proces. Základní tlumočnické metody.
 Historie tlumočení a jeho postavení a rozvoj v současnosti.
 Evropská unie a její jazyková politika.
 Tlumočnický zápis a jeho procvičování.
 Příprava na tlumočení - vytváření glosářů.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** PhDr. Eva Raisová (100%)
- **Vede seminář:** PhDr. Eva Raisová (100%), PhDr. Alice Tihelková, Ph.D. (100%)

Literatura

- **Doporučená:** Čeňková Ivana. *Co by měl znát tlumočník*. Ostrava : Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 1995.
- **Doporučená:** Roderick Jones. *Conference Interpreting explained. St. Jerome 1998.*
- **Doporučená:** Daniela Mügllová. *Komunikace, tlumočení, překlad*. Praha: Enigma, 2013.
- **Doporučená:** Lepilová, Květuše. *Řečová komunikace verbální a neverbální : pro tlumočníky a průvodce ve sféře podnikání a cestovního ruchu*. Ostrava : Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2001. ISBN 80-7042-585-7.
- **Doporučená:** Čeňková Ivana. *Teorie a didaktika tlumočení*. Praha, 2001.
- **Doporučená:** *ToP (tlumočení-překlad) Odborný bulletin Jednoty tlumočnicků a překladatelů.*
- **Doporučená:** Slouková Gisela. *Úvod do teorie tlumočení*. SPN Praha, 1984.

Časová náročnost**Všechny formy studia**

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Vypracování seminární práce v bakalářském studijním programu [5-40]	26
Kontaktní výuka	26
Celkem:	52

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

- Demonstrace dovedností (praktická činnost),
- Seminární práce,

Předpoklady

Odborné znalosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že je student před zahájením výuky schopen:

žádné podmiňující předměty

- disponovat znalostí anglického jazyka na úrovni B2 podle SERR;
- orientovat se v základních morfologických a syntaktických kategoriích anglického jazyka;
- orientovat se ve funkčních stylech a jejich charakteristikách;
- srozumitelně se vyjádřit k danému problému písemně i ústně;
- diskutovat na dané téma.

Odborné dovednosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že student před zahájením výuky dokáže:

- disponovat odbornými dovednostmi na úrovni B2 podle SERR;
- identifikovat základní morfologické a syntaktické jevy v anglickém textu;
- identifikovat základní funkční styly;
- plynule a spontánně se vyjadřovat;
- porozumět anglicky psaným textům/promluvám;
- sumarizovat obsah anglicky psaného/mluveného textu a identifikovat jeho hlavní myšlenky.

Vyučovací metody**Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:**

- Seminární výuka (diskusní metody),
- Demonstrace dovedností,
- Samostatná práce studentů,
- Prezentace práce studentů,

Výsledky učení**Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:**

studenti - mají základní znalosti o tlumočnických technikách a jejich využití - jsou schopni stanovit hlavní rozdíly mezi tlumočením a překladem - znají zásady tlumočnického zápisu a podle potřeby ho využívají - jsou schopni tlumočit konsektivně nebo z listu jednoduché a kratší projevy, oznámení, rozhovory a debaty

- disponovat znalostí anglického jazyka na úrovni B2+ podle SERR;
- popsat jazykovou politiku Evropské unie;
- popsat historii tlumočení a jeho postavení a rozvoj v současnosti;
- charakterizovat základní tlumočnické strategie;
- popsat zásady tlumočnického zápisu a úlohu notace;
- definovat faktory ovlivňující úroveň procesu tlumočení;

Odborné dovednosti - po absolvování předmětu prokazuje student dovednosti:

- na různých typech úkolů prokázat rozšíření a prohloubení úrovně dosažených jazykových dovedností, tj. B2+ podle SERR;
- adekvátně aplikovat tlumočnické strategie;
- vytvořit glosář;
- tlumočit z listu;
- konsektivně tlumočit z/do anglického jazyka;
- zpracovat tlumočnický zápis při konsektivním tlumočení.

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - francouzština	1	16-6	2023	Povinné předměty - angličtina	A	3	ZS
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - němčina	1	17-6	2023	Povinné předměty - angličtina	A	3	ZS
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - ruština	1	16-6	2023	Povinné předměty - angličtina	A	3	ZS